

交传策略与 主题口译(教育文化)

学习目标

- 掌握涉及文化信息传递时的口译应对策略
- 认识口译的跨文化特征和口译员平日积累和个人文化素质提升的重要性
- 熟悉教育和文化主题口译

知识要点

策略讲解

口译中存在的文化差异和文化障碍

口译是一种跨越语言、跨越文化的交际活动。外界经常片面地认为口译员只是担当着交际过程中语言转换的角色,而随着人们对口译职业了解得越来越多,现在的共识是只精通双语离合格的要求相去甚远,口译员还必须是文化的传播者,合格的口译员必须在语言和文化两个层面架起沟通的桥梁。口译员在交际过程中要消除的不单单是语言方面的障碍,还包括文化的障碍。正如王佐良教授所说:“口译员要处理的是个别的词,他面对的则是两大片文化。”

因为中西文化在民族习俗、文化传统、思维模式等方面的不同,译员势必在英汉口译过程中时时面临文化差异与障碍,这直接关系到口译的质量和信息的传递。因此口译员应该培养对文化因素的敏感性,加强跨文化意识的培养。

克服口译中文化障碍的手段和策略

如上所述,口译者不仅要精通源语和译语两种语言,而且还需要深入

了解中西两种文化,两种文化间的差异很多都反映在语言表达形式上。此外,由于口译即时性、直接性,场合和主题的多样性的特点,对口译者在文化敏感性、知识的广博、以及处理文化差异的能力方面有较高要求。因此口译者应注重培养跨文化意识,提高对两种语言文化差异的敏感度,掌握填补不同文化间理解上的空缺的原则和方法。

译员要充分认识到自身的文化传递角色,充分考虑目的语接收者的接受习惯与期待,充分考虑并努力克服文化差异带来的口译障碍,灵活运用口译策略,努力实现信息的对等。因为口译即时性的要求,译员必须要在很短的时间内理解讲话人的意图,尤其是在面对外在语言形式空缺和暂时不可得的情况下,应灵活变通地寻求内涵上的对应,只有这样才能合理把握口译尺度,抵消文化差异带来的制约和障碍,从而实现准确、通顺、恰当的跨文化交际。

另外就口译员心态而言,虽然强调译员平时要苦练基本功,从口译技巧和知识储备上严格要求自己;但一旦临场,尤其是面临如文化障碍和信息不熟悉等困境时,心态上要平稳。鉴于口语体在语言形式上要求相对宽松的特点,口译员要学会给自己松绑,卸下形式的束缚,尤其是不能在一知半解的情况下只求形式上的生硬对应,这是口译员的大忌;而应从主题、语境、说话人逻辑中挖掘出意义的走向,尽快做出当下最合理的决策和判断,从而保证交流的流畅、表达的合理拿捏。具体而言,口译过程中涉及克服文化差异和障碍的手段或策略有直译、意译、音译、补充解释、意义归纳法等。

主题引入

教育和文化主题的口译活动可能是口译员遇到的最常见的口译主题之一。通常口译员参与的与教育相关的场合包括校庆庆典、教育和校长论坛、院校互访、政府间教育交流、教育展等。

在全球化的大背景下,“文化”成为国家的“软实力”象征。文化界的国际交流活动非常频繁和活跃,文化类的口译场合和会议主题更是包罗万象,中西文学艺术、历史哲学、宗教学说都有可能。译员也经常遇到书展新书推广、画展、文化年、电影首映等活动。

要应对这一主题的口译工作,口译员需要在平时广泛阅读文化类书籍与资讯,一方面积累与文化类相关的词汇与表达,更为重要的是增强译员自身文化修养和积淀,这也是普通译员与顶级译员的重要区别之所在。

课堂热身

练习方法

这项练习中有2篇与教育文化相关的练习,中英各一篇,每篇中涉及与教育理念、哲学相关的文化典故、名人名言或诗词引用。按照老师的安排进行口译练习,重点是其中涉及文化差异的内容。

1. The Gap Year 🕒 7.1

词汇准备

defer /dɪ'fɜ:/ v. 推迟, 延后

romanticize /rə'mæntisaɪz/ v. 浪漫化; 理想化

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

2. 香港大学校长徐立之港大百年校庆致辞节选

词汇准备

百年庆 centenary /sen'ti:nəri/ n.

校友 alumni /ə'λmnaɪ/ n.

西医书院 College of Medicine

学习日志

老师和同学们对我所做的练习做出了怎样的点评?

对我来说,这两篇练习中,由于文化差异的因素所导致的口译困难都体现在哪里?
分别用何种策略去应对?

重点演练

练习方法

按照老师的安排进行有笔记口译练习,并参与点评。

1. Six Skills for Qualified Employees in the 21st Century

◎ 7.3

课前思考

- 你觉得21世纪高素质员工应具备哪些能力?
- 中国学生在哪些能力上具有优势? 哪些能力相对欠缺?

词汇准备

communications breakdown 沟通不畅

empower /ɪm'paʊə/ v. 赋予能力

liberal arts education 通识教育

hamper /'hæmpə/ v. 妨碍; 束缚

2. Interview Questions of the University of Oxford 7.4

课前思考

- 你认为大学面试的目的与考察侧重点应该是什么?
- 在中国大学招生时全面推行面试环节有必要吗? 是否可行?

词汇准备

myths /mɪθs/ n. 神话, 传闻

the open-ended questions 开放式问题

Twilight series 《暮光之城》系列

coral reefs 珊瑚礁

rigorous /'rɪgərəs/ adj. 严格的

aptitude tests 能力测试

reference /'refərəns/ n. 推荐; 推荐信

[illegible]

学习日志

老师和同学们对我所做的练习做出了怎样的点评?

目前我在教育和文化主题的口译练习中有哪些突破?还存在哪些问题?问题背后的原因是什么?

课后练习

练习方法

以两人或三人一组进行带笔记交传练习,注意应用与文化相关信息的对应口译策略,记录难点重点,一起讨论,找到最佳解决方案。

1. Best Colleges for High Salaries in the U.S. 7.6

词汇准备

premium /pri:mjəm/ n. 高额工资

mid-career median salaries 职业生涯中期工资中位数

tie /taɪ/ n. 平手

Babson College 巴布森学院

Lehigh University 理海大学

Harvey Mudd College 哈维穆德学院

2. 哈佛大学MBA将扩招 7.7

词汇准备

哈佛大学校报 The Harvard Crimson
沃顿商学院 the Wharton School
欧洲工商管理学院 INSEAD
延期入学 deferred entry

口译职业问答

口译可以作为终身职业吗?

我们在上册第1课就谈到过口译这一职业的优势和弊端。口译工作能够提升一个人的素质,比如精准的表达、缜密的思维、机敏的反应、广阔的视野、多任务的协调等;也能给一个人带来丰富的经历、广博的知识、年轻的心态和殷实的生活。但从实际考虑来看,它并不是一份有充足上升空间或者给人带来权力地位的职业。相反,它是一份专业工作,需要口译员不断付出努力、学习进步;承受孤独,也享受独有的职业成就感。选择这一职业之前就应该对此有一个比较清晰的认识和心理准备。在欧美,由于职业文化和经济社会环境的原因,可以看到很多终身作口译的职业译员。而目前在中国,口译仍是非常年轻的职业。这一代口译员的个人选择和时代发展的需要将会共同决定是否会有更多的人以口译作为他们的终身职业。